

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziałem do króla: Niech król żyje wiecznie! Dlaczego nie ma się smucić moja twarz, skoro miasto, dom grobów moich ojców, jest zburzone, a jego bramy strawione przez ogień? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpowiedziałem zatem królowi: Królu, żyj na wieki! Lecz dlaczego nie mam się smucić, skoro miasto, w którym są groby moich ojców, leży w ruinie, z bramami spopielonymi przez ogień?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziałem do króla: Niech król żyje na wieki. Jakże nie mam wyglądać smutno, gdy miasto, dom grobów moich ojców, jest zburzone, a jego bramy pochłonał ogień?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem do króla: Niech król na wieki żyje. Jakoż nie ma być smutna twarz moja, gdyż miasto, dom grobów ojców moich, zburzono, a bramy jego ogniem popalono?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem królowi: Królu, żyw na wieki! Jako nie ma być smutna twarz moja, gdyż miasto, dom grobów ojca mego, opuszczone jest, a bramy jego ogniem są popalone?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekłem królowi: Niech król żyje na wieki! Jakże nie mam smutno wyglądać, gdy miasto, gdzie są groby moich przodków, jest spustoszone, a bramy jego są strawione ogniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekłem do króla: Niech król żyje wiecznie! Lecz jakże nie mam źle wyglądać, skoro miasto, gdzie są groby moich ojców, jest zburzone, a jego bramy przez ogień strawione?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziałem więc królowi: Niech król żyje na wieki! Jakże nie mam być smutny, skoro miasto, gdzie są groby mych ojców, leży w gruzach, a jego bramy zostały strawione ogniem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i rzekłem królowi: Oby król żył wiecznie! Jakże mam nie być smutny, gdy zniszczone jest miasto, gdzie są groby moich przodków, i spalone są jego bramy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i odpowiedziałem królowi: - Niech król żyje wiecznie! Jakżeż mógłbym się nie smucić, gdy miasto, w którym są groby ojców moich, leży w gruzach, a bramy jego pochłonał ogień?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я сказав цареві: Царю живи на віки. Чому не буде моє лице поганим, коли місто, дім гробниць моїх батьків, спустошене і його брами спалені огнем?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedziałem do króla: Niech król żyje na wieki! Jak nie ma być smutna moja twarz, kiedy zburzono miasto dom grobów moich przodków, a jego bramy spalono ogniem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedziałem więc królowi: "Niech król żyje po czas niezmierny! Jakże miała nie sposepnieć moja twarz, skoro miasto – dom grobów moich praojców – jest

¹⁾ <x>120 25:8-10</x>; <x>140 36:19</x>; <x>300 52:12-14</x>

			spustoszone, a jego bramy strawił ogień?”
--	--	--	---